

BOLETIM



OFICIAL

## GOVERNMENT GAZETTE

All correspondence referring to announcements and subscription of Government Gazette must be addressed to its administration. Literary publications will be advertised free of charge provided two copies are offered.

ASSINATURAS			
As 3 séries ...	Ano 240\$	Semestre 144\$	Trimestre 108\$
A 1.ª série ..	> 120\$	> 72\$	> 54\$
A 2.ª série ...	> 56\$	> 60\$	> 48\$
A 3.ª série ..	> 120\$	> 72\$	> 54\$

Para fora da cidade acresce o porte do correio

Toda a correspondência relativa a anúncios e à assinatura do *Boletim Oficial* deve ser dirigida à Administração da Imprensa Nacional. As publicações literárias de que se receberem dois exemplares anunciam-se gratuitamente.

## SUMMARY

## Proclamation.

Order. Re: Dissolution of the Junta Autónoma dos Portos e Caminhos de Ferro do Estado da Índia, vesting in the Administrative Officer of the Port of Mormugão all rights and obligations of the dissolved Body.

Order. Re: Substitution of existing para under article 17 of the Diploma Legislativo n.º 1441, of 28th August, 1952.

## SUMÁRIO

## Proclamação.

Despacho: Extingue a Junta Autónoma dos Portos e Caminhos de Ferro do Estado da Índia, passando as atribuições e responsabilidade do organismo extinto ao Administrador do Porto de Mormugão.

Despacho: Dá nova redacção ao disposto no § único do artigo 17.º do Diploma Legislativo n.º 1441, de 28 de Agosto de 1952.

MILITARY GOVERNMENT  
GOA, DAMAN AND DIU

## Proclamation

## XIII

As it is deemed expedient to regulate the sale and purchase of motor cars, it is hereby directed that no dealer in motor cars shall sell or dispose of any motor car imported into Goa, Daman or Diu after the 18th December 1961 except to a person who holds a permit to purchase a motor car from the Chief Civil Administrator, Goa.

All dealers in motor cars shall declare their stocks of motor cars as on 19-12-1961 and report all stocks received by them on or after 19-12-1961 to the Chief Civil Administrator Goa or to the Civil Administrators Daman and Diu. Any person who wishes to purchase motor car shall apply, in the form prescribed, to the Chief Civil Administrator for allotment.

Military Government, Goa, 5th February, 1962.

THE MILITARY GOVERNOR,

*K. P. Candeth,*  
Major General

Form (prescribed by proclamation dated 5-2-62) of  
Application to purchase a car

To,

The Chief Civil Administrator,  
Panjim.

Sir,

I desire to purchase a car and furnish particulars as follows:

Name:

Father's name:

Address:

Age:

Profession:

GOVERNO MILITAR DE GOA,  
DAMÃO E DIO

## Proclamação

## XIII

Tornando-se necessário regular a venda e compra de automóveis, determina-se que nenhum negociante de automóveis venderá ou disporá de qualquer automóvel importado em Goa, Damão e Dio depois de 18 de Dezembro de 1961, senão a pessoas que possuam a respectiva autorização para compra, passada pelo Administrador Civil, Chefe, Goa.

Todos os negociantes de automóveis deverão declarar ao Administrador Civil Chefe ou aos Administradores Cíveis de Damão e Dio, o número de automóveis para venda existentes em seu poder, à data de 19 de Dezembro de 1961 e dar-lhes conhecimento das consignações de automóveis por eles recebidas em 19 de Dezembro de 1961 ou posteriormente. Qualquer pessoa que deseje comprar automóvel deverá requerer, segundo o modelo indicado, ao Administrador Civil, Chefe, para efeitos de necessária autorização.

Governo Militar, em Goa, 5 de Fevereiro de 1962.

O GOVERNADOR MILITAR,

as) *K. P. Candeth*  
Major General

Modelo (a que se refere a proclamação datada de  
5-2-62) de requerimento para compra de automóvel

Ao

Administrador Civil, Chefe.  
Panjim.

Ex.ª Senhor,

Desejando comprar um automóvel, venho prestar os seguintes esclarecimentos para o efeito:

Nome:

Nome do pai:

Endereço:

Idade:

Profissão:

Annual Income:

Reasons for which car is required:

Number of automobiles already owned:

D/.

Yours faithfully,

Signature .....

Name in Block letters ( )

Rendimento anual:

Motivos por que necessita de automóvel:

Número de automóveis que ao presente possui:

Data:

De V. Ex.ª

Assinatura .....

Nome em letras garrafais ( )

## Civil Administration

## ORDER

I, Major General K. P. Candeth, Military Governor of Goa hereby direct that the Junta Autónoma dos Portos e Caminhos de Ferro do Estado da Índia created by Decree Law N.º 43517 dated the 25th February 1961 for the management of the public Services of ports, railways and navigable waterways in Goa is dissolved with immediate effect.

All rights over moveable and immoveable property including lands situated in the area of the port of Mormugão and those bordering on the railway line hitherto vested in the said Junta shall until further orders vest in the Administrative Officer of the port of Mormugão appointed by the President of India. The Administrative Officer shall be endowed with juridic personality and administrative and financial autonomy of the same extent as the Junta. He shall be responsible for all matters connected with the working of the port of Mormugão including pilotage, signal station, lighthouse and buoyages and as well as for arranging for the performance of the duties hitherto performed by the Marine Delegation, Mormugão.

The question of separating the administrative arrangements for that part of the Railway required for port operation from the arrangement for the rest of the Railway is under consideration. Until further

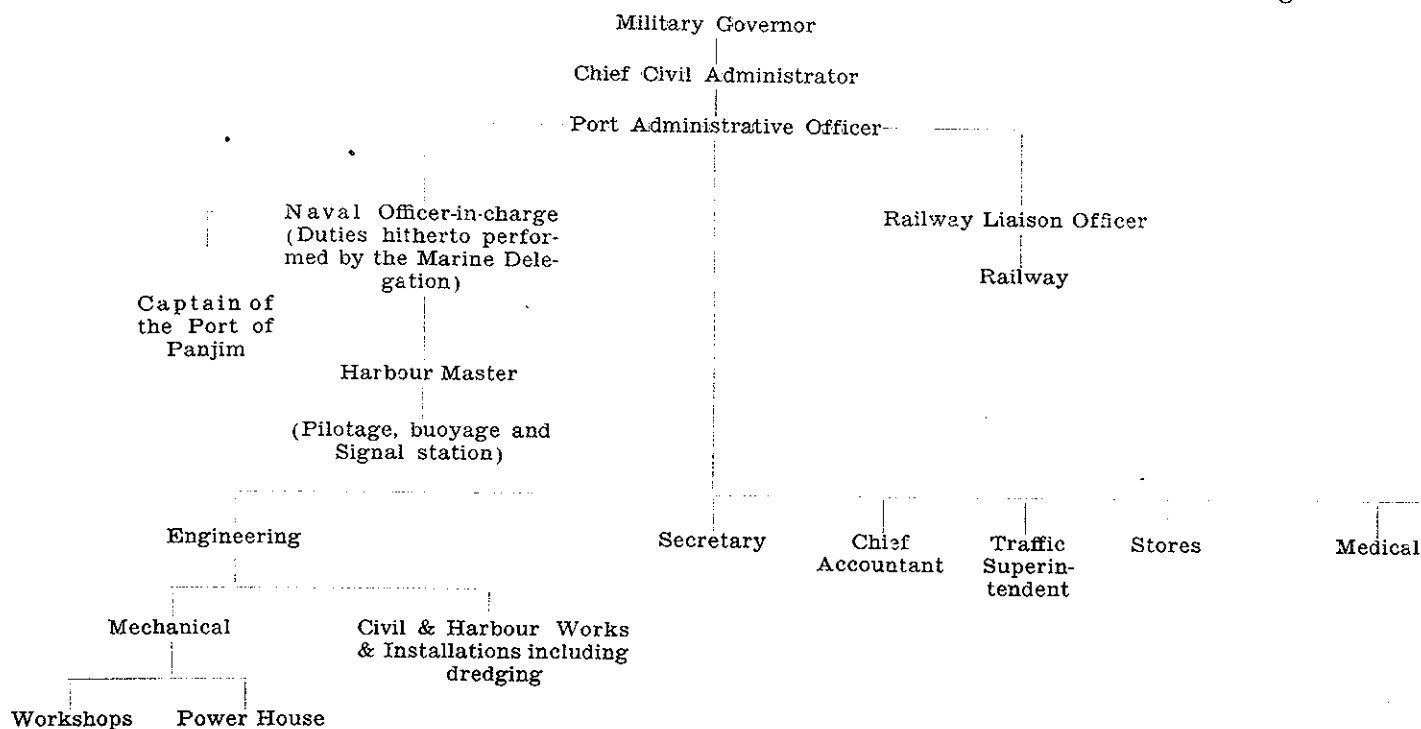
orders, in that regard, the Administrative Officer of the Port of Mormugão shall continue to arrange for the working of the entire railway in Goa, as heretofore with the assistance and cooperation of the Railway Liaison Officer.

The Naval Officer-in-Charge will, for the time-being, advise the Administrative Officer on matters relating to pilotage, signal station, lighthouses, and buoyages. He will also, until other arrangements are made, perform the duties relating to shipping hitherto performed by the Marine Delegation at Mormugão, namely, supervision of safety regulations and issue of port clearances.

The duties of the Captain of Ports at Panjim will be as follows:

1. Registration of all river craft.
2. Licensing of all fishing-boats and nets.
3. Regulation of ferries and passenger boat traffic.
4. All lighthouses.
5. Surveys of all river craft and issue of certificates.
6. Examinations and issue of certificates for personnel employed on inland waterways and coastal craft.
7. Regulation of the use of the foreshore.

The set up of the Port Administration will until further orders be as shown in the following chart:



By order and in the name of the Military Governor.

R. P. Noronha, Chief Civil Administrator.

Panjim, 29th January, 1962.

(Tradução)

## Administração Civil

## Despacho

Eu, Major General K. P. Candeth, Governador Militar de Goa, por este meio ordeno que fique dissolvida, com efeito imediato, a Junta Autónoma dos Portos e Caminhos de Ferro do Estado da Índia, criada pelo Decreto-Lei n.º 43 517 datado de 25 de Fevereiro de 1961.

Todos os direitos sobre a propriedade, móvel e imóvel, incluindo os terrenos situados na área do Porto de Mormugão e adjacentes à via férrea, anteriormente na posse da referida Junta ficarão até ordem em contrário na posse do Administrador do Porto de Mormugão nomeado pelo Presidente da Índia. O Administrador será dotado de personalidade jurídica e autonomia administrativa e financeira até aos mesmos limites de que era dotada a Junta. Será ele responsável por todos os assuntos relacionados com a exploração do Porto de Mormugão incluindo pilotagem, semáforo, farolagem e balizagem, como também dos deveres anteriormente executados pela Delegação Marítima de Mormugão.

A questão da separação dos assuntos administrativos relativos a determinada parte dos Caminhos de Ferro necessária para a exploração do Porto, dos assuntos relacionados ao restante Caminho de Ferro está em estudo. Até ordens em contrário a este respeito, o Administrador do Porto de Mormugão continuará a cargo da exploração de todo o Caminho de Ferro de Goa, como anteriormente, com assistência

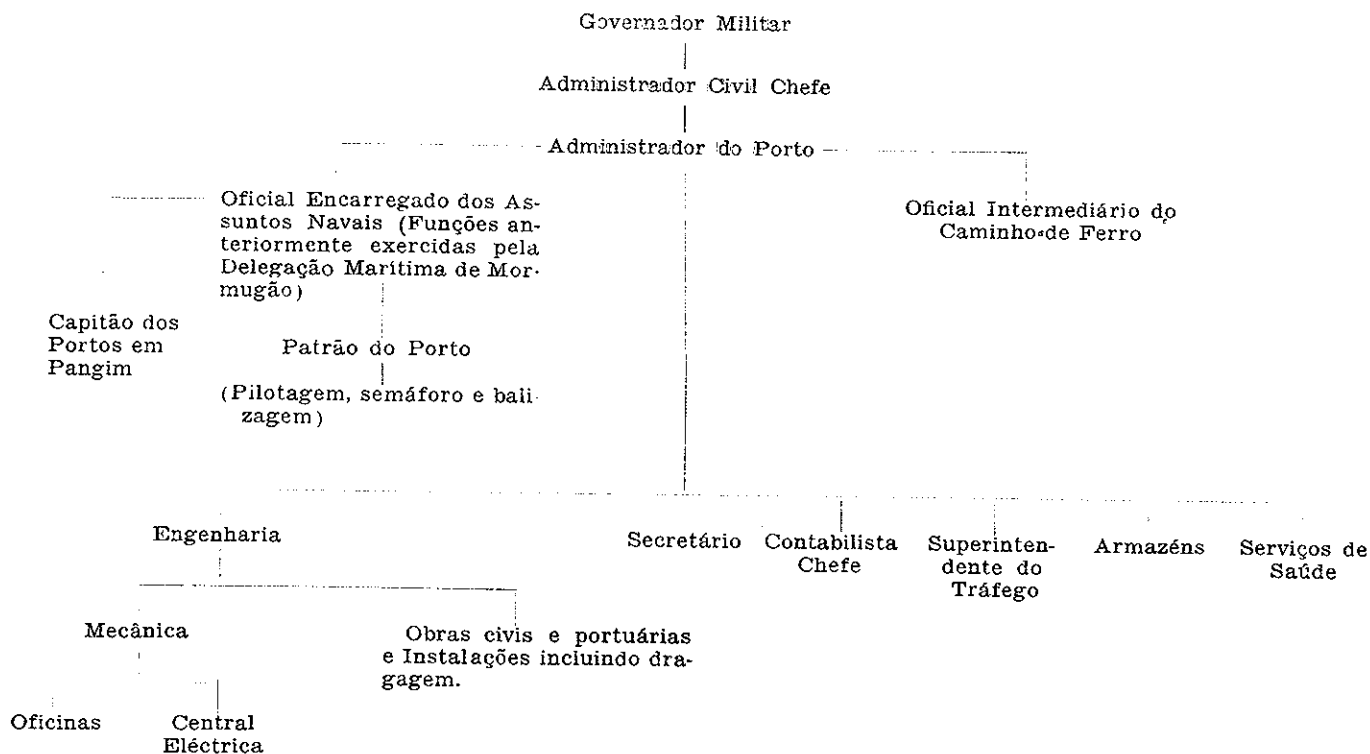
e cooperação do «Oficial Intermediário do Caminho de Ferro» (Railway Liaison Officer).

O Oficial Encarregado dos assuntos Navais (N. O. I. C.) aconselhará, por ora, o Administrador nos assuntos relacionados com a pilotagem, semáforo, farolagem e balizagem. Outrossim, até que se tomem outras providências, exercerá ele os deveres relativos a navegação, anteriormente exercidos pela Delegação Marítima de Mormugão, nomeadamente, fiscalização dos regulamentos de segurança e emissão de Certificados de Quitação.

As funções do Capitão dos Portos em Pangim serão as seguintes:

1. Registo de todas as embarcações fluviais.
2. Licença para todas as embarcações de pesca e redes.
3. Regulamentação do tráfego das barcas de passagem e lanchas de passageiros.
4. Todos os faróis.
5. Vistorias de todas as embarcações e passagem de certificados.
6. Exames e passagem de certificados ao pessoal empregado nas embarcações fluviais e costeiras.
7. Regulamentação relativa ao uso da costa marítima.

A Organização da Administração do Porto será, até ordens em contrário, conforme indicado no seguinte esquema:



Por ordem e em nome do Governador Militar.

R. P. Noronha, Administrador Civil, Chefe.

Pangim, 29 de Janeiro de 1962.

## Notification

The existing para. under Article 17 of the Diploma Legislativo N.º 1441 of 28th August, 1952, should be substituted by the following para:

«Each Shop-Keeper should display prominently a notice in his shop, indicating the day of the week on which his shop will be closed».

In Article 18 of the above mentioned Diploma Legislativo, substitute the words «Rest days» for «Sundays» wherever it occurs.

By order and in the name of the Military Governor of Goa, Daman and Diu.

*T. R. Jayaraman*, Civil Administrator, Goa District.

Panjim, 6th February, 1962.

## Despacho

Determina-se que o § único do artigo 17.º do Diploma Legislativo n.º 1441, de 28 de Agosto de 1952, tenha a seguinte redacção:

«Cada lojista deverá afixar no seu estabelecimento, em lugar bem visível, um aviso indicando o dia da semana em que o seu estabelecimento ficará fechado».

No artigo 18.º do diploma legislativo acima mencionado, onde estiver dito «domingos» deve entender-se «dias de descanso».

Por ordem e em nome do Governador Militar de Goa, Damão e Diu.

*T. R. Jayaraman*, Administrador Civil do distrito de Goa.

Pangim, 6 de Fevereiro de 1962.